

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН
ОТДЕЛ ОБРАЗОВАНИЯ АДМИНИСТРАЦИИ МЕЧЕТЛИНСКОГО РАЙОНА
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ МЕЛЕКАСОВСКАЯ
ОСНОВНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА

ВНЕКЛАССНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ

**АНГЛИЙСКИЕ ДЕТСКИЕ СТИХИ В
ПЕРЕВОДАХ С.Я. МАРШАКА**

УЧИТЕЛЬ АНГЛ. ЯЗЫКА: ВАЛЕЕВА Р.Р.

2005

English nursery rhymes.

S. Marshak.

Задачи: Повысить интерес уч-ся к изучению английского языка
Познакомить уч-ся с английскими поэтическими формами
Развить навыки понимания текста (стихов)
Познакомить уч-ся с творчеством С.Я. Маршака, как переводчика английских детских стихов.

Оборудование:

- 1 Иллюстрации с детскими стихами.
- 2 Портрет С.Я. Маршака.
- 3 Стенгазета, посвященная к творчеству поэта.

Dear children and respected guests!
Let's start our party of English nursery rhymes.
Today we are going to speak about English poetry, especially about English nursery rhymes. You know the best translations were made by S. Marshak.
One of Russian's outstanding poets, a great expert of translation Marshak was born in 1887, Voronezh.
He was mad about poems from his early childhood. He tried to write poems when he was 4 years old.
At the beginning of 1912 he and his wife went to England. He entered the London University, department of art. He studied English carefully.
They walked around the country, studied English, history of the country, its traditions and habits.
He studied English all his life. S. Marshak translated works by William Blake, poems by Robert Burns, sonnets by W. Shakespeare and popular nursery rhymes.
Thanks to Marshak's translations we have come to know and love Robert Burns.

А. П. Твардовский так оценил эти переводы:
"Он сделал Тёрнса русским, ставил его штифтами".

Teacher: 1 Is there, for honest poverty
That hangs his head, and all that?
The coward-slave, we pass him by,
We dare be poor for all that!
For all that, and all that
The rank is but the guinea-stamp,
The man's the gold for all that!

2 What though on homely fare we dine
Wear heddles grey, and all that
Give fools their silks, and knaves their wine
A man's a man, for all that!
Their tinsel show, and all that
The honest man, though even so poor
Is a king o' men for all that

3 Then let us pray, that come it may
As come it will for all that
That sense and worth, over all the earth
May bear the gree, and all that
For all that, and all that
It's coming yet for all that
That man to man, the world over
Shall brothers be for all that

Честная бедность

Кто честной бедности своей
Стыдится и всё прочее,
Тот самый малый из людей,
Трудовой раб и прочее.
При всем при том
При всем при том
Луккай бедна ит с вами,
Богатство - штамп на золотом
А золотой - ит сами

Мы хлеб едим и воду пьем,
Мы укрываемся тряпьем,
И все такое прочее
А между тем дурак и шут
Седеть в шельк и вина пьют
И все такое прочее

Настанет день и час пробьет,
Когда шум и гести,
На всей земле придет серед
Стоять на первом месте

При всем при том,
При всем при том,
Могу вам предсказать я
Что будет день, когда кругом
Все люди станут братья! С Маршак

Стихи Р. Бернса в переводе С. Я. Маршака мы
воспринимали как стихи своего современника.

Ученики рассказывают стихи на английском
и на русском языке, они держат перед собой
плакаты к стихам.

We'll begin with the song „What are little boys made of“:

What are little boys made of?³
Frogs and snails, guns and holes
Fights and cars, dirty stones
That's what our little boys are made of.

What are little girls made of?³
Sugar, sweets, tasty spice
Biscuits, dolls, all things nice
That's what our little girls are made of.

Baa, Baa, Black Sheep

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?
Yes sir, yes sir,
Three bags full;
One for the master,
And one for the dame,
And one for the little boy
Who lives down the lane

Барашек

Ты скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты носишь?
- Не стриги меня пока
Дам я шерсти три мешка:
Один мешок - хозяйну,
Другой мешок - хозяйке,
А третий - детям маленьким
На теплые рукавички.

Hey Diddle Diddle

Hey diddle diddle
The cat and the fiddle,
The cow jumped over the moon,
The little dog laughed
To see such sport
And the dish ran away with the spoon

чудеса в решете

Играет кот на скрипке,
На дыбе пляшут радки,
Корова взобралась на небеса.
Евдочка чайки, дводца,
А ишади смеются.

- Вот, - говорят, какие чудеса!
Перевоз С. Маршак

Sing a song of Sixpence

- 1 Sing a song of sixpence,
A pocketful of rye;
Four and twenty blackbirds
Baked in a pie.
- 2 When the pie was opened,
The birds began to sing;
Was not that a dainty dish,
To set before the king?
- 3 The king was in the counting-house
Counting out his money;
The queen was in the parlour,
Eating bread and honey.
- 4 The maid was in the garden,
Hanging out the clothes,
There came a little blackbird
And snapped off her nose.

Птица в пироге

Много, много птичек
Запекли в пирог:
Семьдесят синичек,
Сорок семь сорок.
Трудно непоседам
В тесте усидеть —
Птица за обедом
Трошко стала петь.
Побежали люди
В золотой терем,
Королю на бужде
Покесил пирог.
Где король? На троне
Тычет цари орест
Королева вспоминает
Хлеб с вареньем ест.
Брейшна стирает
Ленту от валос
У неё сорока
Отщипнула нос.
А потом синица
Принесла ей нос,
И к тому же месту
Сразу он прирос.

Перевод С. Маршак



For want of a nail
 The shoe was lost,
 For want of a shoe
 The horse was lost,
 For want of a horse
 The rider was lost,
 For want of a rider
 The battle was lost,
 For want of a battle
 The kingdom was lost,
 And all for the want
 Of a horse shoe nail.

Гвоздь и подкова



Не было гвоздя –
 Подкова прыгала.

Не было подкова –
 Лошадь заржала.

Лошадь заржала –
 Командир убит.

Конница разбита,
 Армия бежит.

Враг вступает в город,
 Пленка не щадя, –

Оттого, что в кузнице
 Не было гвоздя!

Перевод С. И. Маршак.

Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess,
They all went together to seek a bird's nest;
They found a bird's nest with five eggs in,
They all took one, and left four in.

Элизабет, Элиззи,
Бетси и Бесс
Весною с корзинкой
Отправились в лес.
В гнезде на березе,
Где не было птиц,
Нашли они пять
Розоватых яиц.
И все четверо
По личку достановь,
И все же четверо
На месте остаются.



We know that the scottish anthem „Auld lang syne” composed by Rober Burns is often sung at parties or meetings of friends all over the world. We'll honour the memory of the great bard of Scotland by singing his song.

Should old acquaintance be forgot
And never brought to mind?
Should old acquaintance be forgot
And days of auld lang syne?

And days of auld lang syne, my dear
And days of auld lang syne,
Should old acquaintance be forgot
And days of auld lang syne?

And there's a hand, my trusty friend
And give us a hand o'thine
We'll take a cup o'kindness yet,
For old lang syne.

For auld lang syne, my dear
For auld lang syne
We'll take a cup o'kindness yet
For auld lang syne.

The end

Литература:

1. Иностранные языки в школе. №3, 2000
2. Иностранные языки в школе №5, 2002.
3. English 7 Student's book. Москва. 2002.
4. Ии. яз. в школе №1, 1998.
5. Ии. яз. в школе №3, 2002.

Стихи, выученные учениками
к вечеру.

- 1 Humpty - Dumpty Шаптай - Траптай
- 2 The key of the kingdom Ключ от королевства
- 3 Little Nancy Etticoat Свеча
- 4 Pussy cat В гостях у королевы
- 5 The two little kittens Котятка
- 6 Robin the Bobin
- 7 Baa - baa, black sheep Барашек
- 8 Hey diddle, diddle Чудеса вешемте
- 9 Sing a song of sixpence Птицы в пироге
- 10 Elizabeth, Elspeth, Betsey and Bess
- 11 A nail and a horseshoe гвоздь и подкова
- 12 Daughters in a basin Дочки в бочке
- 13 Simple Simon Саймон - проетахрилля.